

Posudek vedoucího bakalářské práce

Hana ŠVITORKOVÁ, *Římský vliv na germánský kmen Cherusků*. Praha: UK PedF 2023, 72 s. Vedoucí práce: doc. PhDr. Jana Keparťová, CSc.

Hodnotící kritéria

	splňuje	splňuje z větší části	splňuje z menší části	nesplňuje
Problematika a cíl práce jsou zformulovány a odpovídají zadání a názvu práce.	x			
Metody využité autorem jsou adekvátní vzhledem k cíli práce a tématu.	x			
Autor se opírá o relevantní prameny a literaturu .	x			
Struktura práce je vyvážená a logická.	x			
Zpracování vykazuje rysy originality a vlastního přínosu .	x			
Práce je prosta gramatických a stylistických chyb .	x			
Práce je psána kultivovaným odborným jazykem za použití správné terminologie .	x			
Autor správně cituje .	x			
Autor nic podstatného neopomenul (obsah, úvod, závěr, seznam pramenů použité literatury, anotace v češtině a cizím jazyce, rozsah odpovídá zadání).	x			
Autor pravidelně konzultoval s vedoucím práce	x			

Celkové hodnocení (slovně)

Hana Švitorková se ve své práci zabývá, jak už sám název napovídá, vztahy Římanů a germánského kmene Cherusků. To ovšem neznamená, že by nám nepodala obraz tohoto

kmene v obdobích, kdy ještě římský vliv nehrál žádnou nebo jen pramalou roli, tzn. zabývá se nejen obdobím, jež zahrnuje něco málo více než jedno století.

Některé antické literární prameny používá autorka v překladu do češtiny; dílo Cassia Diona však do češtiny stále ještě přeloženo nebylo, H. Švitorková tedy sáhla po překladu do němčiny a angličtiny. Je dobře, že používá překlady dva, svědčí to o tom, že si je vědoma skutečnosti úskalí překládání. To se ovšem neprojevuje v bibliografických odkazech v poznámkách pod čarou a v závěrečné bibliografii, kde u cizojazyčných prací není jméno překladatele vždy uvedeno¹; některé pasáže z antických autorů vzala H. Švitorková ze sekundární odborné literatury nebo antologií (Frontinus, Velleius Paterculus, Strabón), ačkoli minimálně Velleius Paterculus existuje i v moderním českém převodu významné klasické filoložky, profesorky Bohumily Mouchové (Velleius Paterculus a Florus. *Dvoji pohled na římské dějiny*. Praha: Arista-Baset 2013 (AK 82) aj.), který zároveň poskytuje odborný vhled do díla a doby římského historika. Tyto jazyky jí tedy nejsou cizí a dostupnost textů na internetu je samozřejmě lákavá.

Odborná literatura v práci uváděná je rovněž především v těchto dvou jazycích, a to hlavně proto, že v češtině jí mnoho není a nepřekvapivě převažuje v germánských tématech němčina. Autorka se v ní každopádně pohybuje s přehledem.

Autorka se v celé práci neobává vlastních hypotéz a dokazuje to i v samostatném závěru práce.

Přílohy vhodně rozdělují na A: mapu (velmi vhodná!), B: archeologické nálezy a C: Cheruskové v moderním umění (což dokladuje zájem současného filmového průmyslu o Germány vč. Cherusků).

Není samozřejmostí, že text je psán vyspělým literárním jazykem a zároveň na vysoké odborné úrovni, jak to vidíme v obhajované bakalářské práci. Gramatické chyby jsou výjimečné, někde půjde zřejmě jen o překlep, např. v případě *Historiae adversum paganos* (správně *adversus*) na s. 12.

Práci považuji za velmi kvalitní a rozhodně k obhajobě doporučuji.

Datum 16.5.2023

Podpis vedoucího práce

¹ Jméno renomovaného odborníka na danou materii Lubomíra Košnara chybí např. u monografie SCHLETTE, Friedrich. *Germáni. Mezi Thorsbergem a Ravennou. Kulturní dějiny Germánů do konce doby stěhování národů*. Praha: ORBIS, 1977; jméno překladatele Jana Hlavičky (zde tlumočil antický text Paterkulův a naučnou literaturu z němčiny, atd., atd.